

淡江大學 104 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-----------------------|
| 課程名稱 | 企管實務與西語翻譯 | 授課 教師 | 黃任佑 HUANG, REN-YOW |
| | SPANISH PRACTICES AND TRANSLATION OF BUSINESS MANAGEMENT | | |
| 開課系級 | 西語一碩士班 A | 開課 資料 | 選修 單學期 2學分 |
| | TFSXM1A | | |
| 系（所）教育目標 | | | |
| <p>一、培育西語專業學術人才。</p> <p>二、培育西語教學專業能力。</p> <p>三、培育西語翻譯專業人才。</p> | | | |
| 系（所）核心能力 | | | |
| <p>A. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>B. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。</p> <p>C. 具備專業筆譯之能力。</p> | | | |
| 課程簡介 | <p>1.瞭解基本企管實務 2.學習企管詞彙翻譯 3.演練企管實務翻譯</p> | | |
| | <p>1.To understand the elemental business management practices; 2.To learn the skills of BM translation and interpretation; 3.To realize the combination of BM practices and translations</p> | | |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | 獲取企管基本實務及翻譯技巧與應用 | To acquire the elementary knowledge of business management, the skills and applications of BM translation | P3 | AC |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|------------------|------------------------|-----------------|
| 1 | 獲取企管基本實務及翻譯技巧與應用 | 講述、討論、賞析、模擬、實作、參訪、問題解決 | 紙筆測驗、實作、報告、上課表現 |
| | | | |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|------------------------------------------|
| ◆ 全球視野 | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。 |
| ◆ 資訊運用 | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。 |
| ◆ 洞悉未來 | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。 |
| ◆ 品德倫理 | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考 | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。 |
| ◆ 樂活健康 | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。 |
| ◆ 團隊合作 | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。 |
| ◇ 美學涵養 | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|------------------------------------|--------------|
| 1 | 104/09/14~ 104/09/20 | 課程說明及自我介紹 | 程度測試 |
| 2 | 104/09/21~ 104/09/27 | 拉丁美洲及西班牙企業經營環境介紹(LMS/MiPYMEs/產業經濟) | 筆譯練習 |
| 3 | 104/09/28~ 104/10/04 | 企業管理基本概念(企管理論與方法PEST/FODA) | 自我管理與時間管理 |
| 4 | 104/10/05~ 104/10/11 | 策略規劃與管理PDCA | 筆譯要領 |
| 5 | 104/10/12~ 104/10/18 | 西語系國家企業管理與企業文化 | 口譯要領 |
| 6 | 104/10/19~ 104/10/25 | 企業五力分析 | 產銷人發財 |
| 7 | 104/10/26~ 104/11/01 | 生產管理 | 5S, TQC,顏色管理 |
| 8 | 104/11/02~ 104/11/08 | 行銷管理 | 品牌管理與行銷 |
| 9 | 104/11/09~ 104/11/15 | 人資管理 | ERP,CRM,走動管理 |
| 10 | 104/11/16~ 104/11/22 | 研發管理 | 演練或報告,參訪 |
| 11 | 104/11/23~ 104/11/29 | 財務管理 | 表報製作 |
| 12 | 104/11/30~ 104/12/06 | 資訊管理 | TIC,電子商務 |

| | | | |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------|
| 13 | 104/12/07~ 104/12/13 | 企業國際化與國際商業談判 | 國際貿易與投資 |
| 14 | 104/12/14~ 104/12/20 | 目標管理與風險管理 | 貿易糾紛 |
| 15 | 104/12/21~ 104/12/27 | 企業vs產業vs國家競爭力 | 產業群聚 |
| 16 | 104/12/28~ 105/01/03 | 供應鏈vs價值鏈 | 微笑曲線,IPR/DPI |
| 17 | 105/01/04~ 105/01/10 | 企業管理成功關鍵因素 | 期末報告 |
| 18 | 105/01/11~ 105/01/17 | 課程總整理 | 繳交期末報告 |
| 修課應 注意事項 | 注意專業報章雜誌及網站訊息吸收及上課筆記 | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機、其它(即席口譯教室設備) | | |
| 教材課本 | 1.翻譯工作者手冊/翻譯教學實務指引；2.Indicadores de gestión-Herramientas para lograr la competitividad；3.Un Nuevo Sistema de Gestión para Lograr PYMES de Clase Mundial | | |
| 參考書籍 | 1.應用中西翻譯；2.西翻中翻譯技巧與`解析；3.LA GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO；4.中央社等相關西文網站 | | |
| 批改作業 篇數 | 3 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫） | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈上課表現及作業質量〉：10.0 % | | |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |